

МЕМОРАНДУМ про взаєморозуміння та співпрацю	MEMORANDUM of Understanding and Collaboration
між	between
Національним медичним університетом імені О.О. Богомольця, кафедри менеджменту охорони здоров'я, (далі – НМУ)	National Bohomolets Medical University by O.O. Bogomolets (hereinafter referred to as NMU)
та	and
міжнародною організацією «Management Sciences for Health, Inc.», що розташована за адресою : 4301 N. Fairfax Dr. Arlington, VA, 22203 USA (далі – MSH), яка виконує в Україні Проект міжнародної технічної допомоги «Системи покращеного доступу до лікарських засобів та фармацевтичних послуг» (SIAPS), що розташований за адресою: вул. Володимирська 49а, оф. 88, Київ, 01001, Україна (далі – Проект),	Management Sciences for Health, Inc., international organization located at: 4301 N. Fairfax Dr. Arlington, VA, 22203 USA (hereinafter referred to as MSH), implementing in Ukraine Systems for Improved Access to Pharmaceuticals and Services international technical assistance Program (SIAPS), located at 49a Volodymyrska str, office 88, Kyiv 01001, Ukraine (hereinafter referred to as Project),
згідно з Угодою про співробітництво № AID- OAA-A-11-00021, наданою Агентством США з міжнародного розвитку (далі – «АМР США»)	in compliance with Cooperative Agreement № AID- OAA-A-11-00021, granted by United States Agency for International Development (hereinafter referred to as USAID),
Тут і надалі НМУ та MSH окремо іменуються «Сторона», а разом «Сторони».	NMU and MSH hereinafter each separately named as Party and jointly as Parties.
Мета даного Меморандуму про взаєморозуміння та співпрацю (надалі Меморандум) полягає у об'єднанні зусиль Проекту та НМУ щодо впровадження сучасних основ раціонального менеджменту в системі охорони здоров'я, що включає покращення доступу до медичних, в тому числі фармацевтичних послуг шляхом перегляду Національного Переліку життєво необхідних лікарських засобів із застосуванням кращого міжнародного досвіду.	The Purpose of this Memorandum of Understanding and Collaboration (herein after referred to as MOU) is to join efforts of the Project and NMU in the implementation of modern rational management principles in the health care system, including improving access to medical, particularly, pharmaceutical services through the review of Essential Medicines List using international best practices.
1. Договірно-правова база	1. Legal Background
Договірно-правова база даного Меморандуму охоплює все діюче українське законодавство, включаючи, але не обмежуючись наступним:	The legal background for the present Memorandum will encompass all effective Ukrainian legislation including but not limited to:
– Угода між Урядом Сполучених Штатів Америци та Урядом України про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07.05.1992 р.;	– The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992;
– Рамкова Угода між Урядом Сполучених Штатів Америци та Кабінетом Міністрів України про співпрацю з протидії ВІЛ/СНІДу в 2011-2015 рр. від 15.02.2011 р.;	– Partnership Framework between the Government of the United States of America and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Cooperation in Countering HIV/AIDS in 2011-2015, dated February 15, 2011;

<ul style="list-style-type: none"> - Закон України «Основи законодавства України про охорону здоров'я» (зі змінами та доповненнями); 	<ul style="list-style-type: none"> - The Law of Ukraine "Fundamentals of the Ukrainian healthcare legislation" as amended;
<ul style="list-style-type: none"> - Постанова КМУ «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» від 15.02.2002 р. № 153; 	<ul style="list-style-type: none"> - Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 153 of 15.02.2002 «On creation of an integrated system for mobilizing, using, and monitoring international technical assistance»;
<ul style="list-style-type: none"> - План заходів Міністерства охорони здоров'я України на виконання Програми діяльності Кабінету Міністрів України та Коаліційної угоди у 2015 році, затвердженого наказом МОЗ України від 26.12.2014 щодо Перегляду Національного переліку основних життєво необхідних лікарських засобів та виробів медичного призначення 	<ul style="list-style-type: none"> - The Ministry of Health Action Plan for the implementation of the Cabinet of Ministers of Ukraine Activity Plan and the Coalition Agreement in 2015, approved by MOH of Ukraine Order as of December 26, 2014 on the Review of the National Essential Medicines and Commodities List
<ul style="list-style-type: none"> - Повідомлення про угоду між AMP США та MSH про Проект «Системи покращеного доступу до лікарських засобів та фармацевтичних послуг в Україні» (SIAPS)», Угода про Співробітництво № AID-OAA-A-11-00021 від 26.09.2011 р. (далі «Угода про співпрацю»). 	<ul style="list-style-type: none"> - Notice on agreement between USAID and MSH on the Program "Systems for Improved Access to Pharmaceuticals and Services in Ukraine (SIAPS)", Cooperative Agreement #AID-OAA-A-11-00021 as of 09.26.2011 (hereinafter referred to as Cooperative Agreement).
<ul style="list-style-type: none"> - Меморандум про взаєморозуміння та співпрацю між ДП «Державний експертний центр» та проектом USAID/ SIAPS від 30 квітня 2013 р. 	<ul style="list-style-type: none"> - Memorandum of Understanding and Collaboration between SE State Expert Center and USAID/SIAPS Project as of April 30, 2013.
<ul style="list-style-type: none"> - Протокол наради Кабінету Міністрів України від 09.04.2014 "Про реформування системи охорони здоров'я та цінову ситуацію на ринку фармацевтичної продукції" МОЗ України, де було оприлюднено проект постанови «Про внесення змін до деяких постанов Кабінету Міністрів України» 	<ul style="list-style-type: none"> - Protocol of Cabinet of Ministers of Ukraine session as of April 9, 2014 "On Health Care System Reform and Price Situation on the Pharmaceutical Market" of the MOH of Ukraine, where Draft Decree On Amending Some Decrees of the Cabinet of Ministers of Ukraine was made public.
<p>2. Функції Сторін</p>	<p>2. Functions of the Parties</p>
<p>Сторони мають наміри співпрацювати і застосовувати свої знання, програмний досвід, кадрові і фінансові ресурси задля досягнення мети, зазначеної вище.</p> <p>MSH виступає Виконавцем Проекту.</p> <p>Агентство США з міжнародного розвитку (AMP США) виступає Донором Проекту.</p> <p>Проект USAID/SIAPS та НМУ співпрацюють на рівноцінних партнерських засадах.</p>	<p>The Parties intend to cooperate and apply their knowledge, programming experience, human and financial resources to achieve the purpose outlined above.</p> <p>MSH shall act as the Project Implementer.</p> <p>The United States Agency for International Development (USAID) shall act as Donor of the Project.</p> <p>USAID/SIAPS Project and NMU shall cooperate on equal partnership grounds.</p>
<p>3. Строк реалізації Проекту та фінансування</p>	<p>3. Project Implementation Period and Funding</p>
<p>3.1 Проект затверджений до виконання AMP США 23 вересня 2011 р. та продовжується до 22 вересня 2016 р. відповідно до Угоди про співробітництво № AID-OAA-A-11-00021,</p>	<p>3.1 The Project was approved for implementation by USAID on September 23, 2011 and continues through September 26, 2016 in accord with Cooperative Agreement № AID-OAA-A-11-00021,</p>

<p>або до іншої дати в разі продовження Проекту. Реєстраційна карта Проекту №2886 від 30.09. 2013 р. (з перереєстрацією за № 2886-01 від 11.11.2014 та за № 2886-02 від 31.01.2015) МЕРТ, Акредитаційне Свідоцтво № 261 (зі змінами від 24.04.2014 та 12.11.2014).</p> <p>3.2 Проект отримує щорічне фінансування. Даний документ охоплює часовий проміжок з березня 2015 по вересень 2016 року.</p> <p>3.3 За наявності схвалення з боку АМР США Проект може бути подовжений.</p>	<p>or other date in case of the Project extension. Project Registration Card №2886 as of September 30, 2013 (re-registration under № 2886-01 as of November 11, 2014 and № 2886-02 as of January 31, 2015) by the MEDT, Accreditation Certificate № 261 (amended as of April 24, 2014 and November 12, 2014).</p> <p>3.2 The Project is funded annually. Hence, current commitment encompasses the timeframe from March 2015 until September 2016.</p> <p>3.3 Subject to confirmation from USAID the Project may be extended beyond this timeframe.</p>
<p>4. Мета та завдання Проекту</p>	<p>4. Project Goal and Objectives</p>
<p>4.1 Мета Проекту полягає у покращенні доступу, використання та звітування про використання життєво необхідних лікарських засобів (ЛЗ) та виробів медичного призначення належної якості для підтримки пріоритетних послуг системи охорони здоров'я України для досягнення бажаних результатів лікування.</p>	<p>4.1. The Project goal is to improve access to, use of, and accountability for essential medicines and commodities of adequate quality to support priority health services in Ukraine to achieve desired treatment outcomes.</p>
<p>4.2 Завдання Проекту стосовно даного Меморандуму, визначені наступним чином:</p>	<p>4.2 Project Objectives with regard hereto are set forth as follows:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Удосконалення державного управління в сфері фармацевтичного менеджменту шляхом Розробки проекту Постанови Кабінету міністрів України про Національний перелік життєво необхідних лікарських засобів(далі « Постанова»); - Аналіз чинної законодавчої бази, яка регламентує застосування Національного Переліку лікарських засобів; - Аналіз існуючих проектів нормативно-правових актів щодо Національного Переліку лікарських засобів; - Розробка порівняльних таблиць нормативно-правових документів (чинних та проектів); - Аналіз Державного реєстру лікарських засобів, зареєстрованих в Україні станом на березень 2015 року, на предмет наявності в ньому лікарських засобів, включених в перелік життєво необхідних лікарських засобів ВОЗ (18 Видання). 	<ul style="list-style-type: none"> - Improvement of governance in the area of pharmaceutical management through the development of Draft Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine on the National Essential Medicines List (herein after referred to as the Decree); - Analysis of current legislation framework regulating use of the National Essential Medicines List; - Analysis of existing drafts of regulatory and legislative documents regarding the National Essential Medicines List; - Development of regulatory and legislative documents comparison tables (current and drafts); - Analysis of the State Registry of Medicines registered in Ukraine as of March 2015 with respect to medicines included into WHO Essential Medicines List (18th edition).
<p>5. Діяльність Проекту</p>	<p>5. Project Activities</p>
<p>Проект зосереджує свою діяльність на співпраці з НМУ для досягнення стратегічних цілей Сторін шляхом впровадження наступних видів діяльності:</p>	<p>The Project focuses on collaboration with NMU by implementing the following activities:</p>

<p>5.1 впровадження сучасних основ раціонального менеджменту в системі охорони здоров'я, щодо покращення доступу до життєво необхідних якісних та ефективних лікарських засобів, шляхом оновлення Національного Переліку життєво необхідних лікарських засобів.</p>	<p>5.1 The implementation of modern rational management principles in the health care system to improve access to essential high quality and effective medicines through the review of Essential Medicines List using international best practices.</p>
<p>6. Лікарська таємниця і збір медичних даних. Права Сторін на інтелектуальну власність</p>	<p>6. Medical confidentiality and medical data collection. Intellectual property rights</p>
<p>6.1 Сторони погоджуються на доступ і використання інформації згідно із Законом України «Про інформацію» №2938-VI від 13.01.2011 року. Сторони докладуть всіх обґрунтованих зусиль для захисту конфіденційної інформації від розголошення іншим юридичним або фізичним особам, які не залучені до діяльності Проекту.</p>	<p>6.1 The Parties agree to access to and use of information according to the Law of Ukraine "On information" № 2938-VI, dated January 13, 2011. The Parties shall use all reasonable efforts to protect confidential information from disclosure to any other party or individuals that are not involved in the Project activities.</p>
<p>6.2 Сторони забезпечують доступ до даних, які потрібні для досягнення мети Проекту.</p>	<p>6.2 The Parties will ensure access to data required to achieve the Project goal.</p>
<p>6.3 Сторони погоджуються, що всі права на інтелектуальну власність, включаючи, але не обмежуючись авторськими правами, знаками для товарів та послуг, патентними правами, професійними таємницями та ноу-хау, методологіями, засобами та або даними, які вперше були створені MSH, належатимуть виключно та залишатимуться інтелектуальною власністю MSH. Будь-які права на використання інтелектуальної власності MSH у вигляді програмного забезпечення регулюються окремою Ліцензійною Угодою з Кінцевим Користувачем.</p>	<p>6.3 The Parties agree that all intellectual property rights including but not limited to copyrights, trademarks, service marks, patent rights, trade secrets and know-how, methodologies, tools and or data first developed by MSH shall be exclusively owned by and remain the intellectual property of MSH. Any rights to use MSH software intellectual property are governed through a separate End User License Agreement.</p>
<p>6.4 Сторони погоджуються, що будь-які зібрані дані, інформація, матеріали, звіти та аналізи, підготовані в рамках реалізації Проекту, складатимуть спільну власність та залишатимуться власністю НМУ MSH.</p>	<p>6.4 The Parties agree that any collected data, information, materials, reports and analysis developed as a result of Project activities shall be co-owned by and remain the property of the NMU and MSH.</p>
<p>6.5 Будь-які матеріали, підготовані в рамках реалізації Проекту, мають підтверджувати внесок Проекту та містити логотипи Уряду України, АМР США та Проекту та інші логотипи відповідно до схваленого АМР США плану спільного брендінгу Проекту.</p>	<p>6.5 Any products developed under this Project implementation shall acknowledge the input made by the Project and carry the Government of Ukraine, USAID and Project logos and other logos in accordance with the Project co-branding plan approved by USAID.</p>
<p>7. Результати, очікувані від реалізації Проекту в рамках цього Меморандуму</p>	<p>7. Project Implementation Results in the frame of this MOU</p>
<p>Введення в дію оновленого Національного переліку лікарських засобів та Положень про Національний Перелік лікарських засобів, розроблених згідно з вимогами ВОЗ, з метою забезпечення державних гарантій населенню</p>	<p>Enforcement of updated National Essential Medicines List and Regulations on the National Essential Medicines List developed according to WHO requirements to ensure government guarantees to the population of Ukraine regarding access to essential</p>

України щодо доступу до життєво необхідних лікарських засобів.	medicines.
8. Кількісні та/або якісні критерії результативності Проекту	8. Quantitative and/or Qualitative Criteria of Project Achievements
8.1 Проект Постанови Кабінету Міністрів України про Національний перелік життєво необхідних лікарських засобів розроблено до 03 квітня 2015 року.	8.1 Draft Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine on the National Essential Medicines List shall be developed by April 3, 2015.
8.2 Зареєстровано Подання на розгляд до Кабінету Міністрів України Проекту Постанови.	8.2 Registered submission of the Draft Decree for review of the Cabinet of Ministers of Ukraine.
9. Управління Проектом	9. Project Management
Управління проектною діяльністю здійснює MSH за узгодженням і після схвалення АМР	MSH manages the Project activities as per agreement and after approval by USAID
10. Очікуваний вплив на охорону здоров'я в Україні	10. Expected Impact on Health Care in Ukraine
Впровадження сучасних основ раціонального менеджменту в системі охорони здоров'я, що забезпечить покращення доступу до життєво необхідних лікарських засобів та медичних, в тому числі фармацевтичних послуг.	Implementation of modern principles of rational management in the health care system, which will improve access to essential medicines and commodities, including pharmaceutical services.
11. Внески та зобов'язання Сторін	11. Contribution and obligation of the Parties
11.1 Внесок MSH	11.1 MSH Contribution
Персонал Проекту виконує діяльність згідно із робочими планами та у межах бюджетів, узгоджених з Донором. MSH використовує кошти на операційні та адміністративні потреби Проекту в рамках Угоди про співробітництво № AID-OAA-A-11-00021 від 26.09.2011 р. та несе відповідальність перед Донором за успішне і вчасне виконання проектної діяльності, за цільове використання виділених коштів і за дотримання умов їх надання Донором.	Project Personnel performs activities according to work-plans and with budgets approved by the Donor. MSH utilizes funds in accordance with Cooperative Agreement # AID-OAA-A-11-00021 as of 09.26.2011 for operational and administrative expenditures attributable to the Project and is responsible for successful and timely completion of Project activities, for proper use of granted funds and for compliance to the conditions of award in front of the Donor.
11.2 Внесок НМУ	11.2 NMU Input
Науковці кафедри менеджменту охорони здоров'я НМУ спільно із спеціалістами Проекту працюють над розробкою проекту Постанови.	Scientists of NMU Health Care Management Department in cooperation with Project specialists shall work on Draft Decree development.
12. Інші домовленості	12. Other Agreements
12.1 Вирішення суперечок	12.1 Disputes Resolution
12.1.1 Сторони докладуть всіх зусиль для вирішення у позасудовому порядку всіх протиріч, які пов'язані з цим Меморандумом або виникають у строк його дії. Якщо Сторони не знаходять підстав для спільного порозуміння, даний Меморандум може бути припинений за обоюсторонньою згодою Сторін, про що одна Сторона повинна письмово повідомити іншу Сторону за 15 (п'ятнадцять) календарних днів до дати припинення дії	12.1.1 The Parties shall use their best efforts to settle amicably any controversy arising out of, or relating to this Memorandum. If both Parties cannot find grounds for mutual agreement, the present Memorandum may be terminated by mutual agreement of the Parties upon ninety (90) days advance written termination notice by either Party. The Parties shall complete the remaining obligations in effect at the time of termination or provide acceptable alternative agreements.

Меморандуму. Сторони мають закінчити виконання зобов'язань, що залишились діючими на момент його припинення, або надати прийнятні альтернативні угоди.	
12.1.2 Підписуючи даний Меморандум, Сторони розуміють, що оскільки між ними не відбувається перерахувань грошових коштів, тож не може бути фінансових претензій однієї Сторони до іншої. Цей параграф продовжує діяти після завершення даного Меморандуму.	12.1.2 By signing this Memorandum the Parties understand that as there are no monetary relations between them, they are not subject to financial claims by each other. This paragraph survives the termination of this Memorandum.
12.2 Припинення дії Меморандуму до вказаної дати закінчення строку дії	12.2 Termination of the Memorandum before the normal end date
12.2.1 MSH може призупинити, зменшити або негайно припинити свою діяльність, і в односторонньому порядку дію цього Меморандуму, у випадку виникнення форс-мажорних обставин, порушення принципів міжнародного гуманітарного права, або якщо в регіоні створюється реальна загроза безпеці працівникам MSH. MSH залишає за собою право скоротити або закрити свій Проект після повідомлення про це Сторонам, що не вважається недотриманням зобов'язань згідно з цим Меморандумом.	12.2.1 MSH may suspend, reduce or immediately end its activities and unilaterally terminate this Memorandum in case of force majeure, violation of the principles of international humanitarian law, or when the security of its employees can no longer be assured in the region. MSH reserves the right to reduce or close its Project after having notified the Parties, this not being considered a failure to respect the obligations of this Memorandum.
12.2.2 Одностороннє припинення національними органами юридичної реєстрації MSH в країні або припинення дії цього Меморандуму є адміністративним і юридичним еквівалентом форс-мажорних обставин.	12.2.2 Unilateral termination by the national authorities of MSH legal registration in the country or of the present Memorandum is administratively and legally equivalent to a case of force majeure.
12.2.3 MSH буде дотримуватися правових та адміністративних зобов'язань, які відповідно до українського законодавства застосовуються в разі форс-мажорних обставин.	12.2.3 MSH will adhere to legal and administrative obligations which in accord to national legislation and applicable in cases of force majeure circumstances.
12.2.4 Всі дії в рамках Проекту, зазначені в цьому Меморандумі, залежні від наявності фінансування АМР США. У разі припинення фінансування з боку АМР США MSH залишає за собою право припинити дію Меморандуму шляхом попереднього письмового повідомлення іншій Стороні. Даний Меморандум не передбачає впливу на зобов'язання фінансування з боку АМР США.	12.2.4 All undertakings of the Project pursuant to this Memorandum are subject to the availability of funds from USAID. In case USAID stops funding, MSH reserves the right to terminate the Memorandum with advance written notice to the other Party. This Memorandum is not intended to effect USAID funding obligations.
12.2.5 До даного Меморандуму можуть бути внесені письмові зміни за умови взаємної згоди кожної Сторони.	12.2.5 The present Memorandum may be amended in writing by mutual consent of each Party.
12.3 Строк дії, набуття чинності, екземпляри	12.3 Term, Entry into Force and Copies
12.3.1 Даний Меморандум набуває чинності з моменту його підписання кожною зі Сторін та діятиме до 22 вересня 2016 року або до	12.3.1 This Memorandum shall commence upon signing below by each of the Parties and shall remain in force through September 22, 2016 or other date in

іншої дати у разі продовження Проекту.	case of Project extension.
12.3.2 У випадку наявності додаткового фінансування для здійснення зазначеної вище діяльності, як це визначено в даному Меморандумі, Сторони мають змінити дату завершення даного Меморандуму шляхом підписання Додатку до нього.	12.3.2 In case additional funding is available to undertake the above mentioned activities as outlined in this Memorandum, the Parties shall modify the end date of this Memorandum by signing the Annex to this Memorandum.
12.3.3 Даний Меморандум містить остаточну та повну угоду між Сторонами.	12.3.3 This Memorandum implies the final and entire agreement between the Parties.
12.3.4 Даний Меморандум складено в 02 (двох) двомовних примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу, з наступним розподілом: НМУ – 1, MSH – 1.	12.3.4 The Memorandum is drawn up in 02 (two) bilingual copies, each of equal legal force, with the following distribution: NMU -1, MSH -1.
Уповноважені представники Сторін підтвердили все зазначене вище та поставили підписи під цим Меморандумом у місці та в день, що вказані нижче.	The authorized representatives of the Parties have confirmed all mentioned above, signed this Memorandum below at the place and on the day indicated below.
м. Київ, <u>02 березня, 2015 р.</u>	Kyiv, <u>March 02, 2015</u>
Від імені Національного медичного Університету імені О.О. Богомольця Ректор Національного медичного університету ім. О.О. Богомольця, член-кореспондент Національної Академії Медичних Наук України, професор, доктор медичних наук  Амосова К.М.	On behalf of the National Medical University by O.O. Bogomolets Principle of the National Medical University by O. O. Bogomolets, Associate member of the Academy of Medical Sciences of Ukraine  K. M. Amosova
Від імені MSH Уповноважений представник Проекту SIAPS в Україні  Уаніта Енн. Фолмсбі	On behalf of MSH Authorized representative of SIAPS Ukraine Project  Juanita Ann Folmsbee